

文白聊斋志异



【清】蒲松龄 著 王皎 译

线装书局

〔六〕

文白聊齋志異



【清】蒲松齡 著 王皎 译

綫裝書局

〔六〕

图书在版编目 (CIP) 数据

文白聊斋志异：全6册 / (清) 蒲松龄著；王皎译
. -- 北京：线装书局，2016. 8
ISBN 978-7-5120-2356-7

I. ①文… II. ①蒲… ②王… III. ①笔记小说—中
国—清代②《聊斋志异》—译文 IV. ①I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第174382号

文白聊斋志异

著 者：[清] 蒲松龄

译 者：王 皎

责任编辑：曹胜利

出版发行：线装书局

地 址：北京市西城区鼓楼西大街41号 (100009)

电 话：010-64045283 (发行部) 64045583 (总编室)

网 址：www.zgxzs.com

经 销：新华书店

印 制：三河市龙大印装有限公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：72

字 数：1534千字

版 次：2016年8月第1版第1次印刷

印 数：0001—5000套



更多资讯请访问官网

定 价：298.00元 (全6册)

如发现印装质量问题，请与经销商联系调换。

目 录

第一册

卷 一

| | | | |
|------------|--------|-----------|--------|
| 考城隍 | (1) | 娇 娜 | (36) |
| 耳中人 | (2) | 僧 孽 | (42) |
| 尸 变 | (3) | 妖 术 | (43) |
| 喷 水 | (5) | 野 狗 | (45) |
| 瞳人语 | (6) | 三 生 | (46) |
| 画 壁 | (9) | 鬼 哭 | (48) |
| 山 魃 | (11) | 真定女 | (49) |
| 咬 鬼 | (12) | 焦 螟 | (49) |
| 捉 狐 | (13) | 狐入瓶 | (50) |
| 莽中怪 | (14) | 叶 生 | (51) |
| 宅 妖 | (15) | 四十千 | (54) |
| 王六郎 | (16) | 成 仙 | (55) |
| 偷 桃 | (20) | 新 郎 | (60) |
| 种 梨 | (22) | 灵 官 | (61) |
| 劳山道士 | (23) | 王 兰 | (62) |
| 长清僧 | (26) | 鹰虎神 | (65) |
| 蛇 人 | (28) | 王 成 | (66) |
| 斫 蟒 | (30) | 青 凤 | (71) |
| 犬 奸 | (31) | 画 皮 | (75) |
| 雹 神 | (32) | 贾 儿 | (79) |
| 狐嫁女 | (33) | 蛇 癖 | (82) |

卷 二

| | | | |
|------------|---------|------------|---------|
| 金世成 | (83) | 祝 翁 | (130) |
| 董 生 | (83) | 猪婆龙 | (131) |
| 龔 石 | (87) | 某 公 | (131) |
| 庙 鬼 | (87) | 快 刀 | (132) |
| 陆 判 | (88) | 侠 女 | (132) |
| 婴 宁 | (93) | 酒 友 | (137) |
| 义 鼠 | (101) | 莲 香 | (139) |
| 聂小倩 | (102) | 阿 宝 | (147) |
| 地 震 | (107) | 九山王 | (151) |
| 海公子 | (109) | 遵化署狐 | (154) |
| 丁前溪 | (110) | 张 诚 | (155) |
| 海大鱼 | (112) | 汾州狐 | (160) |
| 张老相公 | (112) | 巧 娘 | (161) |
| 水莽草 | (113) | 吴 令 | (167) |
| 造 畜 | (116) | 口 技 | (167) |
| 凤阳士人 | (117) | 狐 联 | (169) |
| 耿十八 | (120) | 潍水狐 | (170) |
| 珠 儿 | (122) | 红 玉 | (171) |
| 小官人 | (126) | 龙 | (176) |
| 胡四姐 | (127) | 林四娘 | (177) |

第二册

卷 三

| | | | |
|-----------|---------|------------|---------|
| 江 中 | (181) | 蝥 龙 | (193) |
| 鲁公女 | (182) | 苏 仙 | (194) |
| 道 士 | (185) | 李伯言 | (195) |
| 胡 氏 | (188) | 黄九郎 | (197) |
| 戏 术 | (190) | 金陵女子 | (202) |
| 丐 僧 | (191) | 汤 公 | (203) |
| 伏 狐 | (192) | 阎 罗 | (205) |

| | | | |
|-----------|-------|------------|-------|
| 连 琐 | (206) | 刘海石 | (252) |
| 单道士 | (211) | 谕 鬼 | (254) |
| 白于玉 | (212) | 泥 鬼 | (255) |
| 夜叉国 | (217) | 梦 别 | (256) |
| 小 髻 | (222) | 犬 灯 | (256) |
| 西 僧 | (223) | 番 僧 | (258) |
| 老 饕 | (224) | 狐 妾 | (258) |
| 连 城 | (227) | 雷 曹 | (262) |
| 霍 生 | (231) | 赌 符 | (265) |
| 汪士秀 | (232) | 阿 霞 | (267) |
| 商三官 | (234) | 李司鉴 | (270) |
| 于 江 | (237) | 五穀大夫 | (271) |
| 小 二 | (238) | 毛 狐 | (271) |
| 庚 娘 | (242) | 翩 翩 | (273) |
| 宫梦弼 | (246) | 黑 兽 | (277) |
| 鹁 鸽 | (251) | | |

卷 四

| | | | |
|------------|-------|------------|-------|
| 余 德 | (278) | 妾击贼 | (319) |
| 杨千总 | (280) | 驱 怪 | (320) |
| 瓜 异 | (280) | 姊妹易嫁 | (322) |
| 青 梅 | (281) | 续黄梁 | (326) |
| 罗刹海市 | (288) | 龙取水 | (332) |
| 田七郎 | (295) | 小猎犬 | (332) |
| 产 龙 | (300) | 棋 鬼 | (333) |
| 保 住 | (301) | 辛十四娘 | (335) |
| 公孙九娘 | (302) | 白莲教 | (343) |
| 促 织 | (306) | 双 灯 | (345) |
| 柳秀才 | (310) | 捉鬼射狐 | (346) |
| 水 灾 | (311) | 蹇偿债 | (347) |
| 诸城某甲 | (312) | 头 滚 | (348) |
| 库 官 | (313) | 鬼作筵 | (349) |
| 丰都御史 | (314) | 胡四相公 | (350) |
| 龙无目 | (315) | 念 秧 | (354) |
| 狐 谐 | (315) | 蛙 曲 | (362) |
| 雨 钱 | (318) | 鼠 戏 | (362) |

| | | | |
|------------|-------|------------|-------|
| 泥书生 | (363) | 寒月芙蕖 | (364) |
| 土地夫人 | (364) | 酒 狂 | (367) |

第三册

卷 五

| | | | |
|------------|-------|-------------|-------|
| 阳武侯 | (371) | 土 偶 | (420) |
| 赵城虎 | (372) | 长治女子 | (422) |
| 螳螂捕蛇 | (374) | 义 犬 | (424) |
| 武 技 | (374) | 鄱阳神 | (425) |
| 小 人 | (376) | 伍秋月 | (425) |
| 秦 生 | (376) | 莲花公主 | (429) |
| 鸦 头 | (378) | 绿衣女 | (433) |
| 酒 虫 | (383) | 黎 氏 | (435) |
| 木雕美人 | (384) | 荷花三娘子 | (437) |
| 封三娘 | (384) | 骂 鸭 | (440) |
| 狐 梦 | (390) | 柳氏子 | (441) |
| 布 客 | (394) | 上 仙 | (443) |
| 农 人 | (395) | 侯静山 | (444) |
| 章阿端 | (397) | 钱 流 | (446) |
| 饽饽媪 | (401) | 郭 生 | (446) |
| 金永年 | (401) | 金生色 | (448) |
| 花姑子 | (402) | 彭海秋 | (451) |
| 武孝廉 | (408) | 堪 舆 | (456) |
| 西湖主 | (411) | 窦 氏 | (457) |
| 孝 子 | (417) | 梁 彦 | (460) |
| 狮 子 | (418) | 龙 肉 | (461) |
| 阎 王 | (418) | | |

卷 六

| | | | |
|-----------|-------|-----------|-------|
| 潞 令 | (462) | 库将军 | (472) |
| 马介甫 | (463) | 绛 妃 | (473) |
| 魁 星 | (472) | 河间生 | (476) |

| | | | |
|-----------------|-------|-------------|-------|
| 云翠仙 | (477) | 离乱 二则 | (520) |
| 跳 神 | (482) | 豢 蛇 | (521) |
| 铁布衫法 | (483) | 雷 公 | (523) |
| 大力将军 | (484) | 菱 角 | (523) |
| 附录《觚剩雪遗》一则..... | (485) | 俄 鬼 | (526) |
| 白莲教 | (489) | 考弊司 | (527) |
| 颜 氏 | (490) | 阎 罗 | (530) |
| 杜 翁 | (493) | 大 人 | (531) |
| 小 谢 | (494) | 向 杲 | (532) |
| 缢 鬼 | (501) | 董公子 | (534) |
| 吴门画工 | (502) | 周 三 | (536) |
| 林 氏 | (503) | 鸽 异 | (537) |
| 胡大姑 | (505) | 聂 政 | (540) |
| 细 侯 | (507) | 冷 生 | (541) |
| 狼 三则 | (510) | 狐 怨淫 | (543) |
| 美人首 | (511) | 山 市 | (544) |
| 刘亮采 | (512) | 江 城 | (545) |
| 蕙 芳 | (513) | 孙 生 | (553) |
| 山 神 | (516) | 八大王 | (555) |
| 萧 七 | (516) | 戏 缢 | (560) |

第四册

卷 七

| | | | |
|------------|-------|-----------|-------|
| 罗 祖 | (561) | 橘 树 | (594) |
| 刘 姓 | (562) | 赤 字 | (595) |
| 邵 女 | (565) | 牛成章 | (595) |
| 巩 仙 | (573) | 青 娥 | (597) |
| 二 商 | (577) | 镜 听 | (603) |
| 沂水秀才 | (580) | 牛 瘡 | (604) |
| 梅 女 | (581) | 金姑夫 | (606) |
| 郭秀才 | (587) | 梓潼令 | (607) |
| 死 僧 | (588) | 鬼 津 | (607) |
| 阿 英 | (589) | 仙人岛 | (608) |

| | | | |
|-----------|-------|-----------|-------|
| 阎罗薨 | (615) | 阿 绣 | (638) |
| 颠道人 | (617) | 杨疤眼 | (643) |
| 胡四娘 | (618) | 小 翠 | (643) |
| 僧 术 | (622) | 金和尚 | (650) |
| 禄 数 | (624) | 龙戏蛛 | (653) |
| 柳 生 | (624) | 商 妇 | (653) |
| 冤 狱 | (627) | 阎罗宴 | (654) |
| 鬼 令 | (630) | 役 鬼 | (655) |
| 甄 后 | (631) | 细 柳 | (655) |
| 宦 娘 | (634) | | |

卷 八

| | | | |
|------------|-------|-----------|-------|
| 画 马 | (661) | 褚 生 | (695) |
| 局 诈 | (662) | 盗 户 | (698) |
| 放 蝶 | (666) | 某 乙 | (700) |
| 男生子 | (668) | 霍 女 | (701) |
| 钟 生 | (668) | 司文郎 | (707) |
| 鬼 妻 | (672) | 丑 狐 | (713) |
| 黄将军 | (673) | 吕无病 | (715) |
| 三朝元老 | (674) | 钱卜巫 | (721) |
| 医 术 | (674) | 姚 安 | (724) |
| 藏 虱 | (676) | 采薇翁 | (726) |
| 梦 狼 | (677) | 崔 猛 | (727) |
| 夜 明 | (680) | 诗 漱 | (733) |
| 夏 雪 | (680) | 鹿衔草 | (735) |
| 化 男 | (681) | 小 棺 | (736) |
| 禽 侠 | (682) | 邢子仪 | (736) |
| 鸿 | (683) | 李 生 | (739) |
| 象 | (684) | 陆押官 | (740) |
| 负 尸 | (685) | 蒋太史 | (742) |
| 紫花和尚 | (685) | 邵士梅 | (742) |
| 周克昌 | (686) | 顾 生 | (743) |
| 嫦 娥 | (687) | 陈锡九 | (745) |
| 鞠药如 | (694) | | |

第五册

卷 九

| | | | |
|-----------|-------|------------|-------|
| 邵临淄 | (751) | 绩 女 | (789) |
| 于去恶 | (752) | 红毛毡 | (792) |
| 狂 生 | (757) | 抽 肠 | (792) |
| 澄 俗 | (758) | 张鸿渐 | (793) |
| 凤 仙 | (759) | 太 医 | (799) |
| 佟 客 | (764) | 牛 飞 | (800) |
| 辽阳军 | (767) | 王子安 | (801) |
| 张贡士 | (767) | 刁 姓 | (803) |
| 爱 奴 | (768) | 农 妇 | (804) |
| 单父宰 | (773) | 金陵乙 | (805) |
| 孙必振 | (774) | 郭 安 | (806) |
| 邑 人 | (775) | 折 狱 | (807) |
| 元 宝 | (775) | 义 犬 | (811) |
| 研 石 | (776) | 杨大洪 | (812) |
| 武 夷 | (776) | 查牙山洞 | (814) |
| 大 鼠 | (777) | 安期岛 | (816) |
| 张不量 | (778) | 沉 俗 | (817) |
| 牧 竖 | (778) | 云萝公主 | (818) |
| 富 翁 | (779) | 鸟 语 | (827) |
| 王司马 | (779) | 天 宫 | (828) |
| 岳 神 | (780) | 乔 女 | (832) |
| 小 梅 | (781) | 蛤 | (834) |
| 药 僧 | (786) | 刘夫人 | (835) |
| 于中丞 | (787) | 陵县狐 | (840) |
| 皂 隶 | (789) | | |

卷 十

| | | | |
|-----------|-------|-----------|-------|
| 王货郎 | (843) | 真 生 | (845) |
| 疲 龙 | (844) | 布 商 | (847) |

| | | | |
|-----------|-------|------------|-------|
| 彭二挣 | (848) | 阿 纤 | (895) |
| 何 仙 | (849) | 瑞 云 | (899) |
| 牛同人 | (850) | 仇大娘 | (902) |
| 神 女 | (851) | 曹操冢 | (910) |
| 湘 裙 | (858) | 龙飞相公 | (910) |
| 三 生 | (863) | 珊 瑚 | (914) |
| 长 亭 | (865) | 五 通 | (920) |
| 席方平 | (871) | 又 | (923) |
| 素 秋 | (876) | 申 氏 | (926) |
| 贾奉雉 | (882) | 恒 娘 | (930) |
| 胭 脂 | (888) | 葛 巾 | (933) |

第六册

卷十一

| | | | |
|------------|-------|-----------|--------|
| 冯木匠 | (941) | 织 成 | (987) |
| 黄 英 | (942) | 竹 青 | (990) |
| 书 痴 | (947) | 段 氏 | (994) |
| 齐天大圣 | (950) | 狐 女 | (997) |
| 青蛙神 | (954) | 张氏妇 | (998) |
| 又 | (958) | 于子游 | (1000) |
| 任 秀 | (960) | 男 妾 | (1000) |
| 晚 霞 | (962) | 汪可受 | (1001) |
| 白秋练 | (967) | 牛 犊 | (1002) |
| 王 者 | (972) | 王 大 | (1003) |
| 某 甲 | (975) | 乐 仲 | (1007) |
| 衢州三怪 | (975) | 香 玉 | (1012) |
| 拆楼人 | (976) | 三 仙 | (1017) |
| 大 蝎 | (976) | 鬼 隶 | (1018) |
| 陈云栖 | (977) | 王 十 | (1019) |
| 司札吏 | (983) | 大 男 | (1022) |
| 蚰 蜒 | (984) | 外国人 | (1026) |
| 司 训 | (985) | 韦公子 | (1027) |
| 黑 鬼 | (986) | 石清虚 | (1029) |

| | | | |
|-----------|--------|------------|--------|
| 曾友于 | (1032) | 嘉平公子 | (1038) |
|-----------|--------|------------|--------|

卷十二

| | | | |
|------------|--------|-----------|--------|
| 二 班 | (1041) | 土化兔 | (1079) |
| 车 夫 | (1043) | 鸟 使 | (1080) |
| 虬 仙 | (1043) | 姬 生 | (1080) |
| 苗 生 | (1044) | 果 报 | (1083) |
| 蝎 客 | (1046) | 公孙夏 | (1084) |
| 杜小雷 | (1047) | 韩 方 | (1087) |
| 毛大福 | (1048) | 纫 针 | (1088) |
| 雹 神 | (1049) | 桓 侯 | (1092) |
| 李八缸 | (1051) | 粉 蝶 | (1095) |
| 老龙船户 | (1052) | 李檀斯 | (1099) |
| 青城妇 | (1054) | 锦 瑟 | (1099) |
| 鸱 鸟 | (1055) | 太原狱 | (1105) |
| 古 瓶 | (1056) | 新郑讼 | (1107) |
| 元少先生 | (1057) | 李象先 | (1108) |
| 薛慰娘 | (1059) | 房文淑 | (1109) |
| 田子成 | (1063) | 秦 桧 | (1112) |
| 王桂庵 | (1065) | 浙东生 | (1113) |
| 寄生 附 | (1069) | 博兴女 | (1114) |
| 周 生 | (1074) | 一员官 | (1115) |
| 褚遂良 | (1076) | 丐 仙 | (1116) |
| 刘 全 | (1078) | 人 妖 | (1120) |

附 录

| | | | |
|--------------|--------|------------------|--------|
| 蛰 蛇 | (1123) | 阿宝 附则 集痴类十 | (1126) |
| 晋 人 | (1123) | 猪嘴道人 | (1126) |
| 龙 | (1124) | 张 牧 | (1128) |
| 爱 才 | (1124) | 波斯人 | (1129) |
| 梦狼 附则二 | (1125) | | |

匠想要回家，少女已在空旷的野外等着他。冯木匠所住的村子，距离省城本来不太远，少女就跟他回家。进屋以后，家人都看不见她，冯木匠才知她不是人类。过了几个月，精神逐渐减退，心里越来越害怕，延请法师驱邪赶鬼，始终没有一点效验。一天晚上，少女穿着华丽的装束来了，向冯木匠说：“尘世的姻缘都有定数：该来推不出去，该去也挽留不住。今天和你别离了。”就告别走了。

黄 英

马子才，顺天人。世好菊，至才尤甚。闻有佳种，必购之，千里不惮。一日，有金陵客寓其家，自言其中表亲有一二种，为北方所无。马欣动，即刻治装，从客至金陵。客多方为之营求，得两芽，裹藏如宝。归至中途，遇一少年，跨蹇从油碧车，丰姿洒落。渐近与语。少年自言：“陶姓。”谈言骚雅。因问马所自来，实告之。少年曰：“种无不佳，培溉在人。”因与论艺菊之法。马大悦，问：“将何往？”答云：“姊厌金陵，欲卜居于河朔耳。”马欣然曰：“仆虽固贫，茅庐可以寄榻。不嫌荒陋，无烦他适。”陶趋车前，向姊咨稟。车中人推帘语，乃二十许绝世美人也。顾弟言：“屋不厌卑，而院宜得广。”马代诺之，遂与俱归。第南有荒圃，仅小室三四椽，陶喜，居之。日过北院，为马治菊。菊已枯，拔根再植之，无不活。然家清贫，陶日与马共食饮，而察其家似不举火。马妻吕，亦爱陶姊，不时以升斗馈恤之。陶姊小字黄英，雅善谈，辄过吕所，与共纫绩。陶一日谓马曰：“君家固不丰，仆日以口腹累知交，胡可为常。为今计，卖菊亦足谋生。”马素介，闻陶言，甚鄙之，曰：“仆以君风流高士，当能安贫；今作是论，则以东篱为市井，有辱黄花矣。”陶笑曰：“自食其力不为贫，贩花为业不为俗。人固不可苟求富，然亦不必务求贫也。”马不语，陶起而出。自是，马所弃残枝劣种，陶悉掇拾而去。由此不复就马寝食，招之始一至。未几，菊将开，闻其门器喧如市。怪之，过而窥焉，见市人买花者，车载肩负，道相属也。其花皆异种，目所未睹。心厌其贫，欲与绝；而又恨其私秘佳本，遂款其扉，将就请让。陶出，握手曳入。见荒庭半亩皆菊畦，数椽之外无旷土。瘠去者，则折别枝插补之；其蓓蕾在畦者，罔不佳妙；而细认之，皆向所拔弃也。陶入屋，出酒饌，设席畦侧，曰：“仆贫不能守清戒，连朝幸得微资，颇足供醉。”少间，房中呼：“三郎”，陶诺而去。俄献佳肴。烹饪良精。因问：“贵姊胡以不字？”答云：“时未至。”问：“何时？”曰：“四十三月。”又诘：“何说？”但笑不言。尽欢始散。过宿，又诣之，新插者已盈尺矣。大奇之，苦求其术。陶曰：“此固非可言传；且君不以谋生，焉用此？”又数日，门庭略寂，陶乃以蒲席包菊，捆载数车而去。逾岁，春将半，始载南中异卉而归，于都中设花肆，十日尽售，复归艺菊。问之去年买花者，留其根，次年尽变而劣，乃复购于陶。陶由此日富：一年增舍，二年起夏屋。兴作从心，更不谋诸主人。渐而旧日花畦，尽为廊合。更于墙外买田一区，筑墉四周，悉种菊。至秋，载花去，春尽不归。而马妻病卒。意属黄英，微使人风示之。黄英微笑，意似允许，惟专候陶归而已。年余，陶竟不至。

黄英课仆种菊，一如陶。得金益合商贾，村外治膏田二十顷，甲第益壮。忽有客自东粤来，寄陶生函信，发之，则嘱姊归马。考其寄书之日，即妻死之日；回忆园中之饮，适四十三月也，大奇之。以书示英，请问“致聘何所”。英辞不受采。又以故居陋，欲使就南第居，若赘焉。马不可，择日行亲迎礼。黄英既适马，于间壁开扉通南第，日过课其仆。马耻以妻富，恒嘱黄英作南北籍，以防淆乱。而家所需，黄英辄取诸南第。不半岁，家中触类皆陶家物。马立遣人一一赍还之，戒勿复取。未浹旬，又杂之。凡数更，马不胜烦。黄英笑曰：“陈仲子毋乃劳乎？”马惭，不复稽，一切听诸黄英。鸠工庀料，土木大作，马不能禁。经数月，楼舍连亘，两第竟合为一，不分疆界矣。然遵马教，闭门不复业菊，而享用过于世家。马不自安，曰：“仆三十年清德，为卿所累。今视息人间，徒依裙带而食，真无一毫丈夫气矣。人皆祝富，我但祝穷耳！”黄英曰：“妾非贪鄙；但不少至丰盈，遂令千载下人，谓渊明贫贱骨，百世不能发迹，故聊为我家彭泽解嘲耳。然贫者愿富，为难；富者求贫，固亦甚易。床头金任君挥去之，妾不靳也。”马曰：“捐他人之金，抑亦良丑。”黄英曰：“君不愿富，妾亦不能贫也。无已，析君居：清者自清，浊者自浊，何害。”乃于园中筑茅茨，择美婢往侍马。马安之。然过数日，苦念黄英。招之，不肯至；不得已，反就之。隔宿辄至，以为常。黄英笑曰：“东食西宿，廉者当不如是。”马亦自笑，无以对，遂复合居如初。会马以事客金陵，适逢菊秋。早过花肆，见肆中盆列甚繁，款朵佳胜，心动，疑类陶制。少间，主人出，果陶也。喜极，具道契阔，遂止宿焉。要之归。陶曰：“金陵，吾故土，将婚于是。积有薄资，烦寄吾姊。我岁杪当暂去。”马不听，请之益苦。且曰：“家幸充盈，但可坐享，无须复贾。”坐肆中，使仆代论价，廉其直，数日尽售。逼促囊装，赁舟遂北。入门，则姊已除舍，床榻茵褥皆设，若预知弟也归者。陶自归，解装课役，大修亭园，惟日与马共棋酒，更不复结一客。为之择婚，辞不愿。姊遣两婢侍其寝处，居三四年，生一女。陶饮素豪，从不见其沉醉。有友人曾生，量亦无对。适过马，马使与陶相较饮。二人纵饮甚欢，相得恨晚。自辰以迄四漏，计各尽百壶。曾烂醉如泥，沉睡座间。陶起归寝，出门践菊畦，玉山倾倒，委衣于侧，即地化为菊，高如人；花十余朵，皆大于拳。马骇绝，告黄英。英急往，拔置地上，曰：“胡醉至此！”覆以衣，要马俱去，戒勿视。既明而往，则陶卧畦边。马乃悟姊弟菊精也，益爱敬之。而陶自露迹，饮益放，恒自折柬招曾，因与莫逆。值花朝，曾来造访，以两仆异药浸白酒一坛，约与共



黃英
千里萍蹤卜隱居
酒香芬氣
夢醒初覺綠
應為梅
花妬雲
士風流轉不如

尽。坛将竭，二人犹未甚醉。马潜以一甌续入之，二人又尽之。曾醉已惫，诸仆负之以去。陶卧地，又化为菊。马见惯不惊，如法拔之，守其旁以观其变。久之，叶益憔悴。大惧，始告黄英。英闻骇曰：“杀吾弟矣！”奔视之，根株已枯。痛绝，掐其梗，埋盆中，携入闺中，日灌溉之。马悔恨欲绝，甚怨曾。越数日，闻曾已醉死矣。盆中花渐萌，九月既开，短干粉朵，嗅之有酒香，名之“醉陶”，浇以酒则茂。后女长成，嫁于世家。黄英终老，亦无他异。

异史氏曰：“青山白云人，遂以醉死，世尽惜之，而未必不自以为快也。植此种于庭中，如见良友，如对丽人，——不可不物色之也。”

【译文】

马子才，顺天府人氏。他家世代都喜爱菊花，到了马子才，爱得更突出。听说哪里有好的品种，一定要去买来，千里之遥也不怕辛苦。一天，有一位金陵的客人住在家里，谈起菊花的时候，客人说他的一个中表亲，有一两种稀有的菊花，是北方没有的品种。他一听就动了心，立刻准备行装，跟着客人到了金陵。客人多方面的为他谋求，才得到两棵，他像得了宝贝似的，很珍重地包藏起来。

在回家的路上，遇上一个年轻人，骑着驴子，跟在一辆油碧车的后面，风度很潇洒。他慢慢来到跟前，就和年轻人搭话。年轻人自我介绍说：“我姓陶。”谈吐很文雅。年轻人问他从什么地方来的，他就把实情告诉了年轻人。年轻人说：“菊花的品种没有不好的，完全在于人的栽培和浇灌。”因而就和他谈起了栽培菊花的技术。他听得很高兴，就问年轻人：“你要去什么地方？”年轻人回答说：“姐姐讨厌金陵那个地方，想到黄河以北选择一个住处。”他很高兴地说：“我家虽然很穷，但是茅屋草舍可以安置床榻，倘若不嫌荒僻简陋，请你不要去别的地方了。”陶生一听就来到油碧车前，把马子才的邀请告诉了姐姐，征求姐姐的意见。车里的人把车帘推到一边，和弟弟说话，原来是个二十来岁的绝代佳人。她看着弟弟说：“住的房子不嫌简陋，但是应该有个宽敞的院子。”他代替陶生答应了姐姐的要求，就和他们一起回到家里。

他家宅子南边有一个荒芜的菜园，里面只有三四间小房子，陶生很喜爱，就在那里住下了。陶生每天都来到北院，给马子才栽培菊花。已经枯萎的菊花，连根拔出来，重新栽上，没有不活的。但是家里一贫如洗，陶生每天都和马子才一起吃饭喝酒，马子才观察他家的生活，似乎每天都不生火。马子才的妻子吕氏，也很喜爱陶生的姐姐，时常拿出斗八升的粮食周济她。陶生的姐姐名叫黄英，很会说话，总到吕氏的房子里，和吕氏一起缝衣纺线。

一天，陶生对马子才说：“你家的生活本来不富裕，我又天天用嘴巴子给知心朋友增加累赘，怎能长此以往呢。为今之计，出售菊花也是足以谋生的。”马子才一向很有骨气，听陶生说出这样一番话，很瞧不起他，就说：“我以为你是一位风流雅士，应该能够安于贫穷的生活；今天说出这样一番话，把花园当市场，那是对菊花的侮辱。”陶生笑着说：“依靠自己的劳动来生活，不是贪婪；以贩卖菊花为职业，也不是庸俗。人固然不可以使用不正当的手段去求得富贵，但也没有必要一定要追求贫穷。”马子才没有说话，陶生站起来就走了。

从这一天开始，马子才扔掉的残枝劣种，全被陶生拾掇回去了。从此以后，陶生再也

不到马家吃饭,也不到马家睡觉,马子才招呼他,他才来一趟。不久,在菊花将要开放的时候,听他门前的喧闹声好像市场一样,马子才感到很奇怪。偷偷地过去一看,看见买花的人,车载肩扛,路上络绎不绝。他的菊花都是奇异品种,是从来没有见过的。马子才心里厌恶陶生的贪婪,就想和他绝交;但又恨他私下藏着良种,就敲开他的大门,想要谴责他。陶生迎出来,和他手拉手地进了大门。他看见半亩荒园都是菊畦,除了几间房子以外,再也没有空闲的土地。已经挖走菊花的地方,又折下别的花枝插补上了;畦里那些含苞欲放的菊花,没有一棵不是美妙的良种。他仔细一认,都是他从前拔下来扔掉的。陶生进了屋子,端出一些酒菜,摆在菊畦的旁边,说:“我贫穷,不能遵守安贫的清规,几天来侥幸得到一点微薄的钱财,足以供你痛饮了。”过了不一会儿,屋里招呼“三郎”,陶生答应一声就进去了。很快就端出一些好菜,烹饪的手艺很高,做得很好吃。他借机就问陶生:“你姐姐为什么还没许人呢?”陶生回答说:“没到时候。”他又问:“何时才能到時候?”陶生说:“四十三个月。”他又问了一句:“这话怎么解释呢?”陶生只是笑笑不说话。尽情地饮酒,喝醉了才散伙儿。

过了一宿,他又去看看,新插的花枝已经一尺多高了。他感到很奇怪,苦苦要求陶生传授栽培的技术。陶生说:“这本来就是不能言传的,况且你也不用它谋生,学它有什么用?”又过了几天,门庭略微寂静了,陶生就用蒲席包起菊花,用绳子捆起来,拉走了好几车。过了春节,春天快要过去一半了,才用车子从南方拉回一些奇花异草,在城里开个花铺,十天工夫,就全部卖光了。卖完了,又回到家里培植菊花。打听那些去年买花的,他们留着花根,第二年都变成了劣种,于是又上陶生那里去购买。陶生从此就一天比一天富裕起来:一年增建房舍,二年建起了高大的房屋。随心所欲地建筑,再也不跟主人商量。慢慢的,从前的花畦,全都建成了房舍。又在墙外买了一块良田,四周筑起围墙,全部种植菊花。到了秋天,用车子把菊花拉走,第二年的春天结束了,也没回来。

马子才的妻子因病去世了。他打算续娶黄英,就派人向黄英露了一点口风。黄英微笑着,心里似乎答应了,只是专等陶生回来罢了。过了一年多,陶生竟然没有回来。黄英教给仆人种植菊花,完全和陶生一样。卖花挣了钱,就更去联合商人,在村外经营二十顷良田,住宅越来越壮观。忽然从广东来了一位客人,捎来陶生的一封书信,打开一看,是陶生嘱咐姐姐嫁给马子才。查考发信的日子,就是马子才妻子去世那一天;回想在菊花畦畔的饮酒,恰好过去了四十三个月,他感到很惊奇。把书信交给黄英看看,并且询问黄英把聘礼送到什么地方。黄英辞谢,不收他的聘礼。又认为他的老房子很窄很破,想叫他住进南宅子,像入赘一样。他不同意,就选择一个吉庆的日子,把黄英娶到家里。

黄英嫁给他以后,在间壁墙上开了一道通到南宅的角门,天天过去考核仆人的劳动。马子才耻于妻子的富裕,经常嘱咐黄英,要把南北两院的东西登记造册,以防混乱。而家里需要的东西,黄英总是到南院里拿来使用。不到半年,家里接触到的都是陶家的东西。他立刻派人一件一件地送回去,命令不要再去拿东西。没到十天,又混杂了。送还了好几次,他不胜烦恼。黄英笑着说:“陈仲子,你未免太操劳了吧?”他很惭愧,于是不再查点,一切都听从黄英的安排。黄英召集工匠,准备材料,大兴土木,他也制止不了。经过几个月的建筑,楼舍连成一片,两个宅子竟然合成一体,不分疆界了。

但是黄英遵从马子才的指教,关门坐在屋里,不再经营菊花,享受却超过了官僚世家。马子才心里很不安宁,说:“我三十年的洁身自好,被你带累坏了。现在活在世上,只能依靠自己的老婆吃饭,真是没有一点大丈夫的气概了。别人都祈祷发财,我只是祈祷受穷罢了!”黄英说:“我不是贪婪庸俗的人,只是没有一点财富,会叫千年万代的后人,说陶渊明是穷骨头,一百辈子也不能发迹,所以我才发奋,聊为我的家祖陶渊明解嘲罢了。但是穷人希望富裕,是很难的;富人要求受穷,本来是很容易的。床头上的金钱,任凭你去挥霍浪费,我决不吝嗇。”马子才说:“破费别人的钱财,也是羞死人的。”黄英说:“你不希望富裕,我也不能安于受穷。没有别的办法,只好和你分居;清高的自去清高,浑浊的自去浑浊,对谁也没有妨害。”就在园子里修了一所茅草房,选择一个漂亮的使女去侍候他。他住得很安心。可是过了几天,却苦苦地想念黄英。招呼她,她不肯来;迫不得已,只好返回来到黄英那里去。隔一宿就去一趟,都习以为常了。黄英笑着说:“你在东家吃饭西家就宿,品行端正的人,不应该这个样子。”他自己也笑了,无话可以回答,就和当初一样,仍然住到一起。

一次,他因事到了金陵,正赶上菊花开放的秋天。他早起路过一个花铺,看见铺子里陈列着很多很多的盆花,样式和花朵都很漂亮,他心里一动,怀疑像是陶生制作的。不一会儿,主人出来了,果然是陶生。两个人高兴极了,都各自陈述久别以后的思念心情,他就住在陶生的花铺里。他要求陶生回家。陶生说:“金陵,是我的故乡,要在这里娶妻生子。我积攒了一点金钱,麻烦你捎给我的姐姐。我年底会回去住几天。”马子才不听,更加苦苦地请他回去。并且说:“我家幸好很富裕,可以坐享幸福,不需再做买卖了。”说完就坐在铺子里,叫仆人替他议论盆花的价格,统统贱价出售,不几天就全部卖光了。催促他装上东西捆起行李,租了一条船就北上了。进门以后,看见姐姐已经给他扫除一间房子,设了床榻,铺上了被褥,好像事先就知道弟弟准能回来似的。

陶生自从回到家里以后,解下行装就考核奴仆,大修亭园,天天只和马子才下棋饮酒,再也不交一个客人。给他选择妻子,他一再谢绝,不愿成亲。姐姐打发两个使女服侍他睡觉,给他处理日常生活,住了三四年,生了一个女儿。他一向酒量很大,从来没见过他沉醉过。有个姓曾的朋友,酒量之大,也是没有对手。一天,曾生恰巧来看望马子才,马子才就叫他和陶生较量较量。两个人放开酒量,喝得很痛快,都遗憾相逢太晚了。从辰时一直喝到四更天,每人喝光了一百壶。曾生喝得烂醉如泥,趴在席上沉睡了。陶生站起来回去睡觉,出门踩到菊畦,一个跟头跌倒,和衣躺在畦畔,就地变成了一棵菊花,有一个人那么高大,开了十几朵花,都比拳头还大。马子才大吃一惊,赶紧跑去告诉黄英。黄英急忙跑到跟前,伸手拔下来,放到地上说:“怎么醉成这个样子了!”用衣服给他盖上,要求马子才和她一起离开,命令家人不要去看望。天亮以后再去一看,看见陶生睡在菊花畦畔。他这才知道姐弟二人都是菊花精,就更加敬爱她们。

陶生自从露出形迹以后,更加无拘无束地喝酒。时常亲自写信把曾生招呼来,因此和曾生结成了莫逆之交。时逢二月十五花生生日,曾生来拜访,让两个仆人抬来一坛子药酒,互相约定,喝光了为止。可是坛子里的药酒快要喝尽的时候,两个人还没喝醉。马子才又给偷偷地续进一大壶,两个人又给喝光了。曾生已经醉得疲惫不堪,仆人把他背回去